

## یک سلسله اسناد تاریخی ترجمه نوشته خواجه طور بك غلام

عالیجاها کاغذیکه در هشتم ماه دیکدمبر که آنعالیجاه و بالیوز دولت روسیه نوشته بود در همانروز نویسنده بالیوز مذکور در نزد بنده گفت که کاغذ آن عالیجاه بیالیوز رسید اما چون آنجوابی که من زبانی بانعالیجاه عرض کردم جوابی بود که من از جانب خود شنیده بودم گفتم در اینصورت بالیوز مذکور در این خصوص جوابی با نوشته بانعالیجاه نتوانست بدهد اما حال باز میگویم چه طوری که پیش از این گفتم که در قرانطین انتظار شما را دارند تحریرافی باش در هشتم ماه دیکدمبر سنه هزار و هشتصدویست و شش عیسوی بنده خواجه طور غلام کمترین بعد از گرفتن جواب مذکور را از خواجه طور بك لا بد شدم از برای اطمینان کاغذی رسماً بسر کرده قرانطین نوشته امر را مشخص کنم که دست آویزی در دست داشته باشم که بعد داخل قرانطین شوم که صورت آن کاغذ در ذیل میباشد

بسر کرده اولی قیصری که در قرانطین اسقون میباشد معلوم شود که کبریکورایوانوویچ نام نویسنده بالیوز دولت روسیه که در اینتولا میباشد بمن زبانی اظهار کرد حکمی در باب داخل شدن شما بسرحد روسیه بقرانطین اسقون رسیده است و آنها حاضر میباشدند که شما را قبول بکنند الحال استدعا دارم مرا مستحضر سازید که آیا این حکم چنین حکمی است که من بی باشبرد بتوانم داخل سرحد روسیه شوم طوریکه پیش ازین من از اسلامبول بجناب کونت نصلرود وزیر امور خارجه به بطر برخ اظهار کرده ام و دیگر چند روز میباشد قاعده ماندن در قرانطین قیصری و دیگر بعد از تمام شدن وعده آیا مرخصی بیرون آمدن هست یا نیست و از کدام راه باید روانه بطر برخ شوم در اینخصوص منتظر جواب شما میباشم تحریرافی باش در بیست و هفتم ماه نوامبر سنه هزار و هشتصد و بیست و شش عیسوی بنده داود ملک شاه نظر شاپور زاده

کمترین بعد از نوشتن کاغذ مذکور بخواجه طور بك غلام سپرده روانه بقرانطین اسقون کردم غلام مذکور رفته کاغذ را داده جوابی رسماً گرفته بسر کشت چه طوریکه ترجمه ایشان در ذیل بیانست.

عالیجاها قرانطین اسقون با حرمت تمام جواب به سؤال آنعالیجاه میدهد که حکم از جانب جنرال اتشوف بما رسیده است و راهرا باز کرده است که ما عالیجاها را بی باشبرد قبول داخل سرحد و وارد قرانطین اسقون بکنیم و بیست و

چهار روز بوجب قاعده اناليجاه را در قرانطين محافظت نمائيم و بعد از تمام شدن وعده آنوقت عاليجاه از هر سمتی که صلاح بداند برفتن اختيار با خودش است اما فقط بااتفاقی و مستحضری جنرال مذکور چرا که مأموريت با اوست که بعد از وارد شدن آناليجاه بقرانطين بجنرال مذکور اظهار نمائيم تعيررافي قرانطين اسقونل در بيست و هشتم ماه نومبر سنه هزار و هشتصد و بيست و شش عيسوی هزار و نهمصد و چهل و يكم کاغذ رسمي

کترين بعد از گرفتن جواب مذکور چون از بابت بسياری سرماي آن طرف تدارك ديگر لازم بود از بابت بالا پوشها و غيره تمام کرده راهی ميشديم در حين راهی شدن از ياش بطر ايوانه ويچ فرانيس قوف نام باش ترجمان باليوز مذکور نزدکترين آمد و حکم تازه اظهار کرد که در ذيل بيان می شود

کاغذبکه در دست داشت اين طور بود که از جانب وزير امور خارجه روسيه بيکلر بکی اوده سا جنرال فراف پالين نام ميباشد نوشته شده و ان نيز بياليوز مذکور فرستاده است که بکترين اظهار نمايد مضمونش اين بود که بدادود خان اظهار کتيد که چون در اسلامبول مصلحت گذار دولت ما باشبرد رسمي بشما نداد لازم بود که شما در همانجا منتظر جواب ميشدی و اينقدر تصديع کشيد نمی آمدي بهر حال چون در طرف شما متارکه شده است و از جانب دولت ايران ابلچی از برای گفتگو بسرحد آمده اميراطور نيز کافه امور و اختيار آن جانب را بسردار گرجستان رجوع فرموده اند که بايد در انجا گفتگو شده امر را طی نمايند و در خصوص يك امر از دو طرف حرف زدن درست نيست در اين صورت آمدن شما را اميراطور منع فرمودند اين مطلب را که ترجمان مذکور خواند و تقرير کرد کترين صورت آن کاغذ را از آن طلب نمودم ندادند بعد از آن در اين باب يکطرفا کاغذ علیجده بياليوز نوشتم که بکجواب رسمي در باب برکشتن کترين در دست داشته باشم که ترجمه آن کاغذ در ذيل بيان ميباشد .

### ترجمه کاغذ سيم که بياليوز مذکور نوشته شده است

در بيست و هشتم ماه ديكدمبر سر کرده قرانطين اسقونل جوابی رسماً با تعيرر ببا فرستاده بود که در خصوص داخل شدن ما بسرحد روسيه حکم بايشان رسیده است و حاضر ميباشند که بی باشبرد بقرانطين اسقونل قبول بکنند و موجب نوشته سر کرده مذکور ايندوستدار هم تدارك لازمه را ديده روانه سرحد ميبومد در حين راهی شدن ما بککی از صاحب منصبهای باليوزی اينولا نزد ايندوستدار آمده يك حکمی خلاف حکم اولی با اظهار کرد وليکن در حين رسيدن آن کاغذ رسمي از قرانطين بايندوستدار در همانروز عريضه علیجده با تانار مخصوص بجانب ايران بخاکیای مبارک نواب نایب السلطنة العليه العالیه فرستادم که ما روانه طرف روسيه شدیم در اينصورت استداها دارم ايندوستدار بکجوابی رسمي

نوشته در باب این حکم آخری بما بدهید که در دست ما در باب برگشتن دست آویزی باشد و انشاء الله که چنین استنضای رسمی ایندوستدار را قبول کرده جواب را بنویسید تحریرافی یاش در یازدهم ماه دیکدمبر سنه هزار و هشتصد و بیست و شش عیسوی بنده داود ملک شاه نظر شاپور زاده بعد از فرستادن کاغذ مذکور کمترین جوابی آمد از بالیوز مذکور در ذیل بیان می شود

### ترجمه جواب بالیوز مذکور

عالیجاها ایندوستدار بوسائط ( ۱ ) یاش ترجمان بالیوزی قیصری مستحضری تمام از حکم امیراطور اعظم روسیه که در حق انعالیجاه فرموده بودند اظهار کرده ام و حال هم مضایقه ندارم که تکرار بانعالیجاه در جواب نوشته شما که به ایندوستدار حرمت کرده بتاریخ امروز نوشته بودید مستحضری بدهند الحال باحرمت اظهار میشود و موافق بمضمون اولی که بعد از چنین حکمی که از جانب امیراطور اعظم که در حق آنعالیجاه شده است میباشد که انعالیجاه درست دانسته باشد که دیگر بهیچ طریق داخل شدن شما بخاک روسیه ممکن نیست و هیچ منتظری دیگر در باب نوشتجات شما که بوزیر قیصری شده است لازم نیست زیرا کافه امور و اختیار انجانب را امیراطور اعظم بسردار گرجستان رجوع فرموده اند تحریرافی یاش در سیم ماه دیکدمبر سنه هزار و هشتصد و بیست و شش عیسوی بنده قسطنطنین لیلی بالیوز روسیه در یاش

کمترین بعد از گرفتن این جواب از بالیوز مذکور صورتش در پر داشته با صورت کاغذ سرکرده قرانطین بجانب وزیر امور خارجه دولت روسیه کونت نصرود با نوشتجات مخصوص از جانب کمترین به پطر برخ فرستادم که ترجمه آن نوشتجات در ذیل بیان میباشد  
صاحباً در بیست و ششم ماه نومبر آنصاحبی با تحریر اظهار نمودم در باب جوابی که زبانی در قرانطین اسقون بکمترین رسیده بود در پی تفتیش بودم که از فونسول یاش که در اینولا هست حکم مذکور را مشخص کنم نشد در این خصوص لابد شدم که با تحریر از اختیار دار قرانطین اسقون برسم چطوری که پرسیدم و جوابی رسماً با تحریر بموجب حکمی که باو شده بود بمن دادند بهمانطور که صورت نوشته بنده با صورت جواب نوشته آنها با این کاغذ بخدمت آنصاحبی فرستادم و بعد از آن بموجب حکم تدارک خود را دیده که در دوم ماه دیکدمبر داخل قرانطین مذکور شوم ولیکن در حین روانه شدن کمترین از یاش بقرانطین پطر ایوانه و بیچ قرنستوف ندورنی سویدنیک نامی از جانب بالیوز باینولا پیش بنده آمد و یک کاغذی بنده نشان داد که گویا همان کاغذ از جانب آنصاحبی

بنایب بگلر بکی اودسا جنرال کراف بالن نام نوشته شده است و نایب مذکور هم همان کاغذ را بایوز اینولا فرستاده است که بنده نشان داده مطلب را اظهار کند چه طوریکه اظهار نمود بر این مضمون که اولاً ایلیچی دولت ما که در اسلامبول میباشد قبول نکرد که باشبردی در باب داخل شدت شما بخاک روسیه بشما بدهد لازم نبود که شما زحمت کشیده تا باینجا بیایی چون در طرف گرجستان متارکه شده است و از جانب دولت ایرانهم ایلیچی آمده است بسرحد گفتگو کند امپراطور اعظم نیز جمیع امورات و اختیار آنطرف را بسردار گرجستان محول فرموده اند که در آنجا گفتگو کرده امر را طی بکنید در اینباب از دو طرف گفتگو کردن درست نیست موافق حکم امپراطور آمدن شما باینجا موقوف شد صاحباً اولاً آمدن بنده بی باشبرد تا باینجا با حکم دولت ما بود نه که خود سر و دیگر کمال خاطر جمعی داشتم که از برای کمترین راه گشاده میباشد به سبب اینکه رأی مبارک امپراطور روسیه بنده معلوم بود جنرال پوت سود بورکون ایلیچی آب دولت که در سنه هزار و هشتصد و شانزده در دار السلطنه پاریس ملاقات کرده در نظر داشتم و گفته اش آنبود که فکر دولت ما این است که در میان خودش و دولت ایران بی واسطه مطلب دیگر را فهمیده باشند و دائماً دوستی بین دولتین مضبوط باشد و همین مطلب را در وقتش بنده بخاک پای مبارک شاه و نواب نایب السلطنه العلیه العالیه عرض و اظهار کرده ام و ایندفعه هم آمدن بنده نه همین در باب يك امری بود بلکه در خصوص چندین امرها میباشد باتفتیش تمام صلاح دولتین را مشخص نمایم و باین خاطر جمعی منتظر جواب میبودم که موافق خاطر جمعی خود حکم اولی بمن رسید و بنده هم بزودی بخاک پای نواب نایب السلطنه با تانار مخصوص عرض نمودم الحال این حکم آخری کمترین را به تفکر انداخت به سبب اینکه لازم بود با تفتیش تمام مستحضری از امر دولت ایران بهم میرسانید و دیگر گفتگو در سرحد میکردند خلاصه کلام بموجب این حکم آخری جواب با تحریری از بایوز آن دولت گرفته روانه جانب ایران شدم و صورت جواب بایوز مذکور را با این کاغذ بخدمت آن صاحبی فرستادم که همان نوشته دست آویز کرده برگشتم تا معلوم گردد تحریرافی یاش در بیست و یکم دکه مبر سنه هزار هشتصد و بیست و شش عیسوی

بنده داود ملک شاه نظر شایور زاده

کمترین بعد از نوشتن این کاغذ با صورت های کاغذ های مذکور ملفوفه کرده بایوز دولت فرانسه تسلیم کرده بایلیچی دولت فرانسه که در بطر برخ میباشد فرستاده که او بوزیر امور خارجه دولت روسیه تسلیم نماید فیما بعد جمیع گذارشات را بوزیر امور خارجه نمسه و دیگر بوزیر خارجه فرانسه نوشته و بایوزان ایشان تسلیم نموده تا بفرستند بعد از آن مراجعت نمودیم .  
انتهی